

威克菲尔牧师

· 缩写本 ·

[英]高尔斯密原著



SHIJI LWEINXUE MINGZHUSUOXIE BEN

威克菲尔牧师

〔英〕狄尔斯密原著

〔英〕M·威斯特缩写

罗志野 英绍忍译



世界文学名著缩写本丛书

湖南人民出版社

威克菲尔牧师

〔英〕高尔斯密原著

〔英〕M·韦斯特缩写

罗志野 龚绍忍 译

责任编辑：刘跃伟

湖南人民出版社出版

（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行

湖南省望城县湘江印刷厂印刷

1984年2月第1版第1次印刷

字数：73,600 印张：5·125 印数：1—7,550

统一书号：10109·1691 定价：0.49元

出版“世界文学名著(缩写本)丛书”缘起

文学有启迪思想、陶冶性情的重大作用。古今中外,许多人把优秀的文学作品视为良师益友,受到它们的熏陶,培养优良品德和高尚情操。

优秀的世界文学名著,是人类文化宝库中的奇珍,也是我国人民宝贵的精神食粮中一个重要组成部分。我们正在从事伟大的社会主义建设,我们不但要建设高度的物质文明,还要建设高度的精神文明,因而,也就离不开对于世界优秀文化的学习和借鉴。因为“无产阶级文化并不是从天上掉下来的,也不是那些自命为无产阶级文化专家的人杜撰出来的。”“无产阶级文化应当是人类在资本主义社会、地主社会和官僚社会压迫下创造出来的全部知识合乎规律的发展。”“只有确切地了解人类全部发展过程所创造的文化,只有对这种文化加以改造,才能建设无产阶级的文化,没有这样的认识,我们就不能完成这项任务。”(以上均引自列宁:《青年团的任务》,见中文本《列宁全集》第四卷第三四八页)对于世界文化,鲁迅先生也明确地主张:“首先是不管三七二十一,‘拿来’!……

没有拿来的，人不能自成为新人，没有拿来的，文艺不能自成为新文艺。”（鲁迅：《拿来主义》，见《且介亭杂文》第四十七面）因此，我们应把对世界文化的占有和借鉴，作为建设我国社会主义新文化的一种不可缺少的重要手段。

本世纪二十年代至五十年代，世界优秀文学名著不断被译介到我国，成为我国人民精神食品中的一份珍馐。十年浩劫使我国文艺园地备受摧残，特别是世界文学这枝奇葩，更是被彻底地剪除了。“四人帮”搞愚民政策，制造了八亿人民看八出“样板戏”的可笑亦复可气的古怪局面，至今思之，犹令人余愤难消。

粉碎“四人帮”以后，党中央的政策象和煦的春风，吹得我国文艺园地又是一片葱茏，世界文学这枝俏丽的鲜花，再一次临风玉立，散播芳馨。然而，纵览世界名著，大都是卷帙浩繁的长篇巨著。广大干部、工、农、兵，各条战线的文艺爱好者，特别是爱好世界文学的青年，虽然心想多读一些世界文学名著，以提高自己的文化素养，丰富自己的精神文化生活，但一是感到这些书部头大，二是感到书价贵，很难一一披览。因此，对于那些大部头世界名著便只能“徒有羡鱼情”，望书而兴叹了。

为了解决广大读者的这一矛盾，也为了进

普及世界文学知识，我们特出版这套“世界文学名著(缩写本)丛书”。本丛书系挑选世界文学名著中部头较大而又缩写得较好的外文缩写本进行翻译的，既保存了原著精华，又做到了篇幅短小，价格低廉。读者在经济和时间上均所费不多，即能购置多册，饱览世界名著精粹，增进外国文学知识。对世界文学有进一步兴趣者，亦可以此为基础，进一步攀阅全译本或原文，登堂入室，继续钻研。我们希望，这套丛书能成为广大文学爱好者的良好参考读物。

本丛书将从一九八一年起分辑出版，每年出一辑，每辑十二种。

湖南人民出版社译文编辑室

一九八一年二月

内 容 简 介

“只有《威克菲尔牧师》，三代以来，在读者心中保持着不变的赞叹。”诗人斯文朋的评价，对中国读者来说，应该也是首肯的。

威克菲尔是一个地名，书中写这地方的一个牧师自叙身世。他为人正直，安分随时；有助人之乐，无害人之意；家道小康，儿女绕膝；算得上是“积善之家庆有余”的。谁知那时候世道艰险，人心难测，不幸的事接踵而来。先是大女儿被地主恶少诱骗，随之二女儿又几遭毒手，大儿子因不白之冤将处极刑，自己也被诬陷入狱。虽然最终还是“善有善报”，也就“噫吁兮危哉”，使人不禁为他捏一把汗了。

作品深刻地揭露了当时英国社会的黑暗现实，指明了地主阶级的邪恶本性，嘲笑了资产阶级的崇尚虚荣，以伤感主义的手法轻轻拨弄着读者的心弦。读后掩卷，谁能无动于衷呢！

作者小传

奥列弗·高尔斯密 (Oliver Goldsmith, 1728—1774) 是英国十八世纪的著名作家。出身于爱尔兰的一个牧师家庭，在都柏林三一学院受过古典教育，又学过医。

他的青年时代大部是在爱尔兰的乡间度过，同吉卜赛人一起流浪；在伦敦时靠打零工糊口；后来在欧洲漂泊。曾和约翰生博士等组织过“文学俱乐部”。

据说他刚踏上欧洲大陆时，身上只有一管笛子和一件多余的衬衫，另外还有一个金币。他用金币换取一顿饭，把衬衫送给第一个向他求乞的叫化子，只把笛子留下来，维持每日生活。

在生活上，无疑，他是“失败者”，但在写作上却大有成就。他一生中写了各种体裁的作品，有给孩子们写的趣味读物《英格兰史》；有被誉为优秀诗篇的《被舍弃的村庄》；有著名的喜剧《屈膝求爱》、《老好人》（一译《委曲求全》、《好脾气的人》，已由湖南人民出版社出版）；特别是《世界公民》，通过一名自称是中国来访者的信组成，在文风上可与斯达尔、阿迪生媲美。

《威克菲尔牧师》写于一七六六年，时年三十八岁。到一七七四年，他才四十六岁，正值盛年，就与世长辞了，约翰生博士称他“是一位非常伟大的人”。



〔英〕高尔斯密

目 录

第 一 章	我的一家	(1)
第 二 章	灾祸降临	(5)
第 三 章	情景改变	(10)
第 四 章	谦卑之家	(18)
第 五 章	贵客初临	(23)
第 六 章	炉边欢愉	(28)
第 七 章	巧言善辩	(33)
第 八 章	爱情发展	(37)
第 九 章	两名贵妇	(41)
第 十 章	重想抬头	(45)
第 十 一 章	情况未变	(50)
第 十 二 章	他是敌人	(57)
第 十 三 章	祈求免灾	(61)
第 十 四 章	敌人是他	(69)
第 十 五 章	家庭画像	(73)
第 十 六 章	长女失踪	(78)
第 十 七 章	百里寻女	(83)
第 十 八 章	假政治家	(87)
第 十 九 章	流浪生活	(92)

第二十章	恶行败露.....	(97)
第二十一章	但求谅解.....	(103)
第二十二章	祸不单行.....	(108)
第二十三章	穷中有乐.....	(113)
第二十四章	狱中记事.....	(117)
第二十五章	最后灾难.....	(121)
第二十六章	好景在望.....	(128)
第二十七章	善有善报.....	(136)

第 一 章

我 的 一 家

我始终认为，一个老实人结婚，抚养很多子女，比那种坚持独身、空谈增加人口的人，对人口增长要有更多的贡献^①。因为一个大家庭能增加人口，而那种要如何如何增长人口的空谈，是不可能使人口增长的。

就因为这个原因，在我仅仅当了一年牧师以后，我开始严肃地考虑婚姻问题。我选择我的妻子，如同我的妻子选择她的结婚礼服一样，不图美丽的外表，而求经穿的质量。她是位性格温顺、又

^① 当时西方正倡导多生育。

有教养的妇女，要说烹调，很少有人可以超过她。

我们柔情缱绻、相偎依依，随着年龄增长，更加恩爱无间。没有什么事使我们埋天怨地，横生龃龉。在那美丽的乡间，我们有一所可爱的住宅。我们住在那儿，过着朴实的生活。我们在简单的娱乐中消磨时光；有时拜访富有的邻居，有时去周济穷人。我们不害怕革命。尽管快乐，我们有时也厌烦，或者在欢乐中也微有倦意，但没有不愉快的倦怠，只要甜睡一夜，也就恢复过来了。

我们的住处靠近大路，过往的旅客或者不认识的人都常来作客，尝一口家制土酒，因而我们获得了极好的名声；没有谁不夸说酒好的。朋友们心头都记住我们之间的情谊。表亲们住得虽远，念及亲戚关系，也不时来看望我们。他们中间，有些瞎子，走不动路的人，却没有增添我们多少体面。还有些令人厌烦的客人，原可以婉言谢绝，但我的妻子总执意不肯，她说他们象我们一样有血有肉，既是亲戚，就应该和我们同桌共餐。所以，我们虽没有富亲贵戚，却常常是嘉宾满座。“宾客愈穷，乐趣愈多”，这句谚语，通过一生经历，确实证明是对的。有人喜欢赞赏地凝视着鲜花的丽质娇姿，或正在花间采蜜的蝴蝶的云裳羽翼，而我，由于天性，喜欢赞赏地凝视着人们欢乐的面容。

我们就这样十分幸福地生活了若干年。有时

命运为了让我们更加重视他的恩宠，给我们送来些微烦恼。例如，苹果园树上的苹果被学童们偷去，厨房中的牛奶被猫喝了；当我在教堂里讲经正讲到动人篇章时，我们这片土地的地主老爷却在埋头大睡；或者他的妻子在路上没有理睬我妻子对她有礼的问候。只是这些偶然的不适意，很快就烟消云散了。通常，三四天后，我们会开始奇怪，为什么这些事会使我们烦恼。

孩子们没有惯坏，所以长得体态健美。男孩们强壮活泼；女孩们如花似玉。当我站在家庭小圈子中间时，他们都答应在我晚年时赡养我，我不得不再三叙述阿本斯保伯爵的著名故事。在亨利大帝第二次旅行德国期间，朝廷大臣纷纷带着金银财宝送给他们的统治者，阿本斯保伯爵带着他的三十二个孩子，作为他所能有的最珍贵的礼物送给国王。同样，我虽只有六个孩子，但我认为他们是我奉献给祖国的最珍贵的礼物，我把祖国看成是我的债主。

我的长子叫做乔治，用他叔叔的名字，因为他遗留给我们一万英镑。我的第二个孩子是一个姑娘，我打算叫她格丽莎，用她婶婶的名字，但我的妻在怀孕期间读了些奇异的故事，坚持叫她娥莉菲娅。不到一年，我们又有了一个女儿，我决定叫她格丽莎，但是一位富有的亲戚希望叫她

苏菲娅，所以在我们家里有两个特别的名字。后来生了摩西斯。以后隔了十二年，我们才又有了两个儿子。

我看到孩子们围在我四周，心中有着抑制不住的快乐。但我妻子的虚荣和内心的喜悦更大大超过了我。每当客人们说到：“依我看，普林鲁斯夫人，你的孩子在整个乡间是顶好的了。”她就会这样回答：“真的啊，乡亲。天赐给他们俊秀，也愿他们善良，因为‘行为美才算真美’啊！”然后她叫姑娘们抬起头，的确她们长得很美。

我把孩子们的外表看作区区小事，很少记在心间，除非人们在乡间把她们的外表作为话题来讲才是例外。娥莉菲娅今年十八岁，具有希腊女神般的美，面容开朗，充满生气，清秀迷人。苏菲娅看上去似乎没有姐姐美，可是人们多看几次，便会发现她更加迷人，更加可爱。

人之不同各如其面。娥莉菲娅希望有许多情人；苏菲娅只想追求一个。在我愉快时，娥莉菲娅用她明亮的双眸使我开心；当我苦闷时，苏菲娅用她理智的情感消除我心中的忧愁。

现在，乔治正在牛津大学求学。我希望他谋取一个“有学问的职业”，无论是医生、牧师或律师都可以。二儿子摩西斯，我希望他经商，让他在家中接受各种各样的教育。

第 二 章

灾 祸 降 临

家里的钱财事务全由我的妻子处理；至于宗教事务则由我一手包办。做一名牧师，我一年的收入只有三十五英镑，我把这些钱全拿出来帮助贫穷的教士家庭。因为我有上万镑的财产，所以我不要年俸，全尽义务，这使我内心感到一种问心无愧的愉快。

我希望认识所有在这个地区居住的人，就挨家挨户串门拜访。我劝告已婚的人过有道德的生活，说服未婚的人娶一个有道德的妻子。所以几年后就有了一句谚语：“威克菲尔三需要：旅店

需酒客，牧师需自豪，独身青年需把老婆讨。”

婚姻问题是我喜欢谈的话题之一。我写了一些宗教文章，证明结婚的幸福。有一个观点最值得我支持，那就是：英国教会的牧师，在第一个妻子死亡后，再娶第二个就是不合法的。

也许我的大儿子听到我时常对独身者要结婚的劝告，所以从大学一毕业，就钟情于邻居牧师威尔慕特先生的女儿，希望娶她为妻。威尔慕特先生在教会里地位很高，能够给他女儿一大笔嫁妆。这不单单为了她的陪嫁可以增加我们的财富，而是阿拉贝娜·威尔慕特小姐一向被公认为美女。她年轻，健康，天真无邪，皮肤白净，面目动人，即使老年人看了，也无不交口称赞。

威尔慕特先生也知道我们会给乔治一笔财产，所以他不嫌弃这项婚姻。由于有婚姻纽带作前提，两家相处得很和睦。经验使人们相信，婚前的求婚与恋爱的阶段是最幸福的。所以我们希望延长这幸福的日子。他们每天形影不离，共同娱乐，情感与日俱增。我们经常清晨就被音乐吵醒，遇上晴天就出去骑马狩猎。早晨与正餐之间这段时间，姑娘们则用于梳妆与学习。

在正餐时，我的妻子总是滔滔不绝，她坚持亲自为大家做每一盆小菜，还要给大家讲讲这道菜的来历，以及怎样买到那些菜的，等等。